

Издательство  
АСТ



ДАНТЕ АЛИГЬЕРИ

БОЖЕСТВЕННАЯ  
КОМЕДИЯ

Москва  
Издательство АСТ  
2020

УДК 821.131.1-1  
ББК 84(4Ита)-5  
Д19

Перевод с итальянского *Д. Минаева*  
Дизайн и оформление серии *А. Фереза*  
Рисунок на обложке *М. Салтыкова*

### Данте Алигьери.

Д19 Божественная комедия / Данте Алигьери ; [перевод с итальянского Д. Минаева]. — Москва : Издательство АСТ, 2020. — 480 с.

ISBN 978-5-17-122965-8 (Классика для школьников)

ISBN 978-5-17-122966-5 (Школьное чтение)

Данте Алигьери (1265–1321) — средневековый итальянский поэт и общественный деятель.

Ранние стихи Данте исследователи называют «первой лирической автобиографией» в мировой литературе. Данте искренне повествует в них о своей платонической любви к Беатриче — образ имел реального прототипа Беатриче Портинари, которую поэт видел всего три раза. Юная Беатриче стала предметом грёз, видений и снов Данте, озарив его поэзию светом искреннего сердечного чувства.

Над главным творением своей жизни, «Божественной комедией» (1300–1321), Данте трудился многие годы и сумел завершить в самые последние месяцы своей жизни. Своё произведение Данте назвал «Комедия», подразумевая под этим её «средний стиль», благополучный финал и развлекательность. Эпитет «божественная» предпослал «Комедии» Джованни Боккаччо. Данте сильно видоизменил популярный в то время жанр «хождения по мукам», так как показал не только глубины Ада, но сам, будучи живым человеком, прошёл и описал все известные в то время области загробного мира. Земной разум в «Божественной комедии» воплощает поэт Вергилий, который сопровождает Данте по Аду и Чистилищу, но покидает на пороге Рая. В обители вечной радости и света проводником поэта становится его любовь и муза — прекрасная Беатриче! Текст дан в сокращении.

УДК 821.131.1-1  
ББК 84(4Ита)-5

ЕАС



© Салтыков М. М., ил., 2020  
© ООО «Издательство АСТ», 2020

# АД

## ПЕСНЯ ПЕРВАЯ

*Поэт рассказывает, что, заблудившись в тёмном, дремучем лесу и встречая разные препятствия для достижения вершины горы, он достигнут был Вергилием. Последний обещался показать ему муки грешников в Аду и Чистилище и сказал, что потом Беатриче покажет поэту Райскую обитель. Поэт последовал за Вергилием.*

<sup>1</sup> Когда-то я в годину зрелых лет  
В дремучий лес зашёл и заблудился.  
Потерян был прямой и верный след...

<sup>4</sup> Нет слов таких, чтоб ими я решился  
Лес мрачный и угрюмый описать,  
Где стыл мой мозг и ужас тайный длился:

<sup>7</sup> Так даже смерть не может устрашать...  
Но в том лесу, зловещей тьмой одетом,  
Средь ужасов обрёл я благодать.

<sup>10</sup> Попал я в чащу дикую; нигде там  
Я не нашёл, объят каким-то сном,  
Знакомого пути по всем приметам.

<sup>13</sup> Пустыня предо мной была кругом,  
Где ужасом невольным сердце сжалось.  
Я увидел перед собой потом

- 16 Подножие горы. Она являлась  
В лучах светила радостного дня  
И светом солнца сверху позлащалась,
- 19 Прогнавшим страх невольный от меня.  
В душе моей изгладилось смущенье,  
Как гибнет тьма от яркого огня.
- 22 Как выброшенный на берег в крушенье  
В борьбе с волной измученный пловец  
Глядит назад, где море в исступленье
- 25 Ему сулит мучительный конец;  
Так точно озирался я пугливо,  
Как робкий, утомившийся беглец,
- 28 Чтоб ещё раз на страшный путь тоскливо,  
Переводя дыхание, взглянуть:  
Доныне умирало всё, что живо,
- 31 Свершая тот непроходимый путь.  
Лишившись сил, как труп, в изнеможенье  
Я опустил тихо отдохнуть,
- 34 Но снова, пересилив утомленье,  
Направил шаг вперёд по крутизне,  
Всё выше, выше каждое мгновенье.
- 37 Я шёл вперёд, и вдруг навстречу мне  
Явился барс, покрытый пёстрой кожей  
И с пятнами на выгнутой спине.
- 40 Я, как врасплох застигнутый прохожий,  
Смотрю: с меня он не спускает глаз  
С решимостью, на вызов мне похожей,
- 43 И заграждает путь, на нём ложась,  
Так что я думать стал об отступленье.  
На небе утро было в этот час.

- 46 Земля очнулась после пробужденья,  
И плыло солнце в небе голубом,  
То солнце, что во дни миротворенья
- 49 Зажглось впервые, встречено кругом  
Сияньем звёзд, с их ясным, кротким светом...  
Ободрённый весёлым, светлым днём,
- 52 Румяным и торжественным рассветом,  
Я выносил без страха барса гнев,  
Но новый ужас ждал меня при этом:
- 55 Передо мной вдруг очутился лев.  
Назад закинув голову, он гордо  
Шёл на меня: стоял я, присмирив.
- 58 Смотрел в глаза так алчно он и твёрдо,  
Что я как лист затрепетал тогда;  
Гляжу: за ним видна волчицы морда.
- 61 Она была до ужаса худа:  
Ненасытимой жадностью, казалось,  
Волчица подавляема всегда.
- 64 Уже не раз перед людьми являлась  
Она, как гибель их... В меня она  
Чудовищными взглядами впивалась,
- 67 И стала вновь отчаянья полна  
Моя душа. Исчезла та отвага,  
Которая вести была должна
- 70 Меня на верх горы. Как жадный скряга  
Рыдает, потерявши капитал,  
В котором видел счастье, жизни благо,
- 73 Так перед диким зверем я рыдал,  
Путь пройденный теряя шаг за шагом,  
И снова вниз по крутизне сбегал

- <sup>76</sup> К тем безднам и зияющим оврагам,  
Где блеска солнца видеть уж нельзя  
И ночь темна под вечным, чёрным флагом.
- <sup>79</sup> С стремнины на стремнину вниз скользя,  
Я человека встретил той порою.  
Безмолвие собой изобразя,
- <sup>82</sup> Он словно так был приучен судьбою  
К молчанию, что голос потерял.  
Увидя незнакомца пред собою
- <sup>85</sup> В пустыне мёртвой, громко я воззвал:  
«Кто б ни был ты — живой иль привиденье,  
Спаси меня!» И призрак отвечал:
- <sup>88</sup> «Когда-то был живое я творенье;  
Теперь перед тобой стоит мертвец.  
Я в Мантуе рождён в одном селенье;
- <sup>91</sup> В Ломбардии жил прежде мой отец.  
Жизнь начал я при Юлии и в Риме  
В век Августа жил долго, наконец,
- <sup>94</sup> Когда богами ложными своими  
Считали люди идолов. Тогда  
Я был поэт, писал стихи, и ими
- <sup>97</sup> Энея воспевал и те года,  
Когда распались стены Илиона...  
А ты зачем стремишься вниз сюда,
- <sup>100</sup> В обитель скорби, скрежета и стона?  
Зачем с пути к жилищу вечных благ  
Под благодатным блеском небосклона
- <sup>103</sup> Страмишься к тьме неудержимо так?  
Иди вперёд и не щади усилий!»  
И, покраснев, ему я сделал знак



- 106 И спросил: «Ужели ты Вергилий,  
Поэтов всех величие и свет?  
Пусть о моём восторге и о силе
- 109 Моей любви к тебе, святой поэт,  
Расскажет слабый труд мой и творенья  
И то, что изучал я много лет
- 112 Великие твои произведения.  
Смотри: я перед зверем трепещу,  
Все жилы напряглись. Ищу спасенья,
- 115 Певец, твоей я помощи ищущу.  
«Ты должен поискать пути иного,  
И этот путь я указать хочу».
- 118 Услышал я из уст поэта слово:  
«Знай, страшный зверь-чудовище давно  
Путь этот заграждает всем сурово
- 121 И губит и терзает всех равно.  
Чудовище так жадно и жестоко,  
Что вечно не насытится оно
- 124 И жертвы рвёт в одно мгновенье ока.  
К нему на смерть несчётное число  
Творений жалких сходит издалёка, —
- 127 И долго будет жить такое зло,  
Пока Пёс Ловчий<sup>1</sup> с зверем не сразится,  
Чтобы вредить уж больше не могло
- 130 Чудовище. Пёс Ловчий возгордится  
Не жалким властолюбием, но в нём  
И мудрость и величье отразится,

---

<sup>1</sup> Владелец Вероны Кан Гранде. Имя *Ловчий Пёс* получил потому, что его мать во время беременности видела сон, что разрешилась от бремени собакой. (*Здесь и далее прим. ред.*)

- 133 И родиной его мы назовём  
Страну от Фельтро и до Фельтро<sup>1</sup>. Силы  
Италии он посвятит; мы ждём,
- 136 Что с ним опять воспрянет из могилы  
Италия, где прежде кровь лилась,  
Кровь девственной, воинственной Камиллы,
- 139 Где Турн и Низ нашли свой смертный час<sup>2</sup>.  
Преследовать от града и до града  
Волчицу эту будет он не раз,
- 142 Пока её не свергнет в кратер Ада,  
Была откуда изгнана она  
Лишь завистью... Спасти тебя мне надо
- 145 От этих мест, где гибель так верна;  
Иди за мной, — тебе не будет худо, —  
Я выведу — на то мне власть дана —
- 148 Тебя чрез область вечности отсюда,  
Чрез область, где услышишь ты во мгле  
Стенания и вопли, где, как чуда,
- 151 Видения умерших на земле  
Вторичной смерти ждут и не дождутся  
И от мольбы бросаются к хуле.
- 154 Потом перед тобою пронесутся  
Ликующие призраки в огне,  
В надежде, что пред ними распахнутя,

---

<sup>1</sup> Речь идёт о Вероне.

<sup>2</sup> *Камилла* — воинственная дева, дочь царя Метаба. *Турн* — сын царя ругулов (племя древней Италии), погиб в битве с выходцами из Трои. Там же был убит мужественный *Низ*.

- 157 Быть может, двери в райской стороне  
И их грехи искупятся страданьем.  
Но если обратишься ты ко мне
- 160 С желанием в Раю быть — тем желаньем  
Давно уже полна душа моя —  
То есть душа другая: по деяньям
- 163 Она меня достойнее, и я  
Ей передам тебя у райской двери  
И удалюсь, печаль свою тая.
- 166 Я был рождён в иной и тёмной вере,  
К прозрению не приведён никем,  
И места нет теперь мне в райской сфере
- 169 И я пути не укажу в Эдем.  
Кому подвластны солнце, звёзды эти,  
Кто царствует в веках над миром всем,
- 172 Того обитель — Рай... На этом свете  
Блаженны все, им взысканные!»  
Стал тогда искать опоры я в поэте:
- 175 «Спаси меня, поэт! — я умолял. —  
Спаси меня от бедствий ты ужасных  
И в область смерти выведи, чтоб знал
- 178 Я скорбь теней томящихся, несчастных,  
И приведи к священным тем вратам,  
Где Пётр Святой обитель душ прекрасных
- 181 Век стережёт. Я быть желаю там». —  
Мой проводник вперёд шаги направил,  
И следовал я по его пятам.

## ПЕСНЯ ВТОРАЯ

*Во второй песне поэт, после обычного вступления, начинает сомневаться в своих силах для предстоящего пути и думает, что не в состоянии будет сойти в Ад вместе с Вергилием. Ободрённый Вергилием, он решаетя наконец следовать за ним, как за своим наставником и путеводителем.*

- <sup>1</sup> День потухал. На землю сумрак лёг,  
Людей труда к покою призывая.  
Лишь я один покойным быть не мог,
- <sup>4</sup> Путь трудный, утомительный свершая.  
Всё то, что предстояло мне вперёд —  
Страдания и обаянье Рая, —
- <sup>7</sup> То в памяти навеки не умрёт...  
О, музы, о святое вдохновенье!  
Теперь вы мой единственный оплот!
- <sup>10</sup> Запомни, память, каждое явление,  
Которое заметил только взгляд!  
«Скажи, поэт! — воскликнул я в волненье. —
- <sup>13</sup> Мой путь тяжёл, в пути препятствий ряд...  
По силам ли мне подвиг предстоящий?  
Ты описал, как раз спускался в Ад
- <sup>16</sup> Герой Эней<sup>1</sup>, тогда ещё носящий  
Людскую плоть, и вышел невредим:  
Сам вечный Бог, на свете зло разящий,
- <sup>19</sup> Всегда стоял защитником над ним  
И чтил родоначальника в нём Рима;  
И знаем мы — на этот славный Рим

---

<sup>1</sup> Эней — завоеватель Лациума, где позже властвовали его потомки.

- 22 Сошло благословение незримо...  
Святынею, источником добра  
Да будет град, где власть неутомима
- 25 Наместников святителя Петра!..  
Спустился в Ад Эней, тобой воспетый,  
В нём не нашедший смертного одра,
- 28 Но знаньем и прозрением согретый,  
Величье пап из Ада вынес он.  
Позднее же с земли печальной этой
- 31 Сам Павел был на Небо вознесён,  
Где стал опорой нашего спасенья.  
Но я — тяжёлым подвигом смущён,
- 34 Я трепещу за дерзкие стремленья.  
Я не апостол Павел, не Эней, —  
Избрать их путь кто дал мне позволение?
- 37 Вот почему являться в мир теней  
Боюсь с тобой. Уж не безумен я ли?  
Но ты меня мудрее и сильнее:
- 40 Покорствую тебе в моей печали».  
Как человек, лишённый воли вдруг,  
В котором мысли новые сменяли
- 43 Ряд прошлых дум и помыслов и мук,  
Так точно я в пути стал колебаться  
И озирался с трепетом вокруг,
- 46 И быстро стала робостью сменяться  
Моя решимость. Призрак мне сказал:  
«Ты начал низкой трусостью слушаться.
- 49 Подобный страх нередко отвращал  
От славных дел. Так тени зверь боится.  
Но я рассею страх твой. Я блуждал

- 52 Среди призраков, и ждал, когда решится  
Над участью моею приговор,  
Вдруг слышу, — я не мог не удивиться, —
- 55 Святая Дева в тихий разговор  
Со мной вступила. Счастья не скрывая,  
Я Деве покорился с этих пор.
- 58 Как звёзды неба нежили, сверкая,  
Её глаза и голос так звучал,  
Как пенье херувимов в царстве Рая:
- 61 «О, ты поэт, чей гений засиял  
И будет жить до разрушенья света,  
Иди! На крутизне пустынных скал
- 64 Мой друг ждёт и опоры и совета,  
Препятствиями страшными смущён.  
Иль для него погибло всё? Ответа
- 67 Я буду ждать: он будет ли спасён?  
Иди к нему и силой строгой речи  
Да будет от беды избавлен он.
- 70 Мне имя — Беатриче; издалече  
Явилась я. Меня любовь вела,  
Моя любовь с тобой искала встречи:
- 73 Я помощи твоей с мольбой ждала.  
В обитель Бога скоро я предстану  
И там, где гибнет всякая хула,
- 76 Тебя я славословить громко стану...»  
И Беатриче смолкла. Я сказал:  
«Клянусь, тебе служить я не устану!
- 79 Ты святости высокой идеал,  
Ты образ добродетели чудесной!  
Все радости земли, что Бог нам дал,

- 82 Доводишь ты до радости Небесной!  
Тебе легко повиноваться мне...  
И если бы, о призрак бестелесный,
- 85 Твою я волю выполнил вполне,  
То всё бы постоянно мне казалось,  
Что действовал я вяло, как во сне,
- 88 Что дело слишком медленно свершалось.  
Твои желанья мог я оценить,  
Но отвечай: как ты не побоялась
- 91 В жилище преисподнее сходить  
Из той святой обители надзвёздной,  
Которую не можешь ты забыть?..»
- 94 «Без страха я скольжу над этой бездной, —  
Сказала Беатриче, — и, поэт,  
Могу тебе совет я дать полезный:
- 97 Поверь — когда злых помыслов в нас нет,  
Нам ничего не следует бояться.  
Зло ближнему — вот где источник бед,
- 100 И только зла нам нужно всем пугаться.  
Благое Небо крепость мне даёт,  
Чтоб не могла страданьем я терзаться
- 103 И даже пламя ног моих не жжёт.  
Там в Небесах есть Дева Всеблагая,  
И ей-то, Всеблагой, стал жалок тот,
- 106 Кого спасти ты должен, сберегая.  
И к Лючии пришла с мольбой она:  
«Спеши помочь тому ты, дорогая,
- 109 Которому рука твоя нужна».  
И Лючия<sup>1</sup> то место посетила,  
Любви и сострадания полна,

---

<sup>1</sup> Олицетворение небесной благодати и сострадания.